

**Annual Report for Joint Research with Research Fund in FY2016**  
**The Digital Archive Research Center for Japanese Cultural Resources,**  
**Art Research Center, Ritsumeikan University**

Date (year/mm/dd): 2017/04/27

1. Title of the Research Project <b>ARC所蔵「酒呑童子絵巻」をめぐる大江山伝説の総合的研究</b>	
<b>A comprehensive research of the Oeyama legend using Shuten-Doji handscrolls in the Art Research Centre, Ritsumeikan University, Kyoto (Ritsumeikan ARC SDE-hon)</b>	
2. Research Leader	
Name	Organization and title
Dr. Helena HONCOPOVÁ	Anglo-American University, the Charles University Prague, lecturer on the History of Japanese Art
3. Co-researcher (Total: 4 persons)	
Name	Organization and title
Prof. AKAMA Ryó	Ritsumeikan University, ARC, professor
Prof. SUZUKI Keiko	Ritsumeikan University, ARC, professor
Jean-Marc de Wasseige	A private collector, Prague

4. Overview of the Research Project (About 150 words) Note: If you have changed your project since the time of application submission, please write clearly where you made changes.
<p>In 2015, the Art Research Centre of Ritsumeikan University was lucky to acquire for its growing art collection an extraordinary set of five <i>emakimono</i> with elaborate illustrations and splendid calligraphy depicting the Ôeyama line of the Tale of Shuten Dôji. The luxurious set of scrolls is unsigned and bears no colophon, but it most probably dates to the mid-17th century and the obvious aim of the research is to assert its place in Japanese art history. Moreover, the scrolls have a glorious provenance leading a hundred years back to the famous pioneering collector of Japanese art, William Sturgis Bigelow (1850-1926).</p> <p>THE SHUTEN DÔJI COMPARATIVE STUDY is planned to take 5 years and takes in consideration both visual and literary aspects of various scrolls kept in Japan and abroad with the goals of:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. CONSERVING THE ARC SHUTEN DÔJI EMAKIMONO (RITSUMEIKAN ARC SDE) so as to keep them for the future generations;</li> <li>2. Compiling a complex list and chart of remnant SD scrolls on the Shuten Dôji (SD) subject, especially in the Ôeyama textual lineage;</li> <li>3. CREATING A NEW ARC Ritsumeikan DATABASE OF EMAKIMONO of excellent IMAGE QUALITY FOR THE BENEFIT OF THE WIDER PUBLIC (similar to the <a href="#">Digital Scrolling Paintings Project</a> of the University of Chicago);</li> <li>4. Creating a new ARC Ritsumeikan database of literary resources concerning the Shuten Dôji literary tradition_ see 「酒呑童子絵巻プロジェクト・近代書籍データベース」</li> <li>5. Transcribing and annotating the original English translation of the scrolls in a manuscript written by the hand of Ernest Fenollosa, dating from about 1885. The manuscript is still held by the original scrolls owner in Prague.</li> <li>6. Establishing the position of he ARC Shuten Dôji set of scrolls in the Japanese literary and artistic tradition;</li> </ol>

7. PUBLISHING THE RITSUMEIAKN ARC SDE SCROLLS in the form of an exhibition catalogue containing a complete Japanese transliteration, a translation of the text into English and French, the story of the provenance of the scrolls, essays by specialists, charts and indices. The catalogue will join a world premiere exhibition of the ARC SD scrolls in 2020 as one of the cultural events during the Tokyo Olympics.

8. Registering the ARC Ritsumeikan SDE 5scrolls as an Important Cultural Property (after restoration).

## 5. Overview of the Research Results

1. First of all, the present state condition of the scrolls was photographed completely for the sake of **documentation** and it is kept at the ARC.

2. The next step was aimed at **team building**. Because a great deal of scholarship on the topic of Shuten Dôji has been exercised in Japan during the past three decades, experts in the field have been asked to provide cooperation starting from 2017. These include professors Komatsu Kazuhiko, Tokuda Kazuo 徳田和夫, Kano Hiroyuki, Ishikawa Tôru, Tsuji Eiko on the Japanese side and, Keller Kimbrough and Noriko Reider (the authors of the three translations of Shuten Dôji tale into English) as experts abroad. Anne Nishimura Morse from Boston Museum of Fine Arts have been asked to help with the research of the Bigelow materials at Boston Museum of Fine Arts, which was delegated to Jean-Marc de Wassaigne.

3. **The database of Japanese books** concerning the Shuten Dôji project has been created at Ritsumeikan Daigaku and loaded with almost all titles available on the topic in Japanese starting from the Meiji era. [http://www.dh-jac.net/db1/mbooks/search\\_SDP.php](http://www.dh-jac.net/db1/mbooks/search_SDP.php). In Prague, also studies on the topic in English have been collected to map the advancement of knowledge in the West. The Prague team acquired 10 book titles in English.

4. **Provenance** The BIGELOW origin of the scrolls will be mapped from its original seat - Prague. Ann Nishimura Morse from MFA was asked for collaboration in researching the Bigelow archives in Boston Museum of Fine Arts, which is planned for 2017. This research of the provenance of the scrolls in the Bigelow archives will be carried by the former owner of the scrolls, the great grandson of Bigelow's closest friend Henry Cabot Lodge, who will also map other artefacts still held by the members of his family as direct gifts from Bigelow. They have been unknown to public and the leading role in this respect is played by Jean-Marc de Wassaigne in Prague, who is studying the theme from English books acquired with the help of ARC. Due to his family problems, his Bigelow archive research trip to Boston has been postponed to the year 2017.

5. **Translation** of the SDE TEXT. The owner of the scrolls provided for transcription the manuscript of translation of the original Japanese text, which was probably written in the hand of Ernest Fenollosa in five note-books around 1885. H. Honcoopová has rewritten the text into a digital form with annotations in 2016. The text waits for collation with other existing translations and originals.

6. **Restoration** The condition of the painting is excellent - provided it is over 300 years old and spent the last 125 years in the USA and in Europe under different climate conditions. But the gampi/torinoko paper of the emakimono is damaged with vertical creases especially in the scroll parts close to the jiku roller and needs new paper backing. An estimate of investments needed for a proper restoration in Japan is so high that financial support is needed from corporal or private resources. Prof. Akama therefore applied for restoration support with the Sumitomo corporation (which has already funded the Chester Beatty Library Shuten Dôji emaki in 3 scrolls that took place in Leiden and ended in 2015. Prof. Akama did not receive the support for 2017, however, so that further restoration support seeking is highly desirable.

7. **Identification** For the sake of comparison of the position of the ARC Ritsumeikan 5 scrolls in the tradition, a compilation of the list of various scrolls in collections in Japan and abroad is undertaken in a form of excel chart and is gradually filled in. Until now we tried to assemble material for visual Comparisons. By comparing the various styles of images created on the theme we hope to pin down their probable painter, as well as the author of the text and calligraphy.

## 6. Research Activities – see above

## (1) Books

- NONE – A book on Shuten Dóji emaki is planned for 2020.

## (2) Articles

- NONE – an article with basic information on the scroll is planned for the magazine ANDON for 2017.

## (3) Presentations

•NONE in 2016 - the first presentation of Shuten Dóji Emaki was realized by Helena Honcoopová in September 2014 at an international conference of srt specialists from Europe in Olomouc in the section of Melanie Trede from Heidelberg University.

## (4) Symposiums and/or research meeting you organized: t

The ARC Ritsumeikan organized two symposia which included the theme of Shuten Dóji in its programme:

1)ARC所蔵「酒呑童子絵巻」をめぐる大江山伝説の総合的研究 ARC DAYS, 2016, August 6, Biwako,

Powerpoint presentation of the SDE project by H. Honcoopová, presented by prof. Suzuki Keiko and Akama Ryó

2) Results of the 2016 projects – at Kinugasa camp, ARC Tamoku Room on March 19, 2017, including a powerpoint presentation of H. Honcoopová online through the Skype.

## (5) Other research activities (Lectures to the general public, and appearances in/contributions to mass media)

• The Supernatural in Japanese Illustrated Scrolls (esp. in Tsuchigumo, Musume Dojóji and Stuten Dóji)-public lecture by Helena Honcoopová at Japanese Culture and Information Centre in Prague, March 21, 2017.

## (6) Academic awards

- NONE

## (7) Grants-in-Aid for Scientific Research -KAKENHI

•NONE (I do not know what KAKENHI means – but I received no support for the project –I worked for three years without any support – I am not backed by any institution in my home country, being on pension.)

## (8) Competitive grants other than KAKENHI

- NONE

## (9) Other achievements

The translation by Ernest Fenollosa of the ARC SDE scrolls text on 97 manuscript pages, dating from about 1885 and owned in a manuscript form by Jean-Marc de Wasseige has been transcribed and annotated as a word document by Helena Honcoopová in Prague in 2016. It has not been collated with other English language translations in detail, yet. It obviously differs from the three known English translation published up to-date, which are:

1 R. Keller Kimbrough translation of the first woodblock printed SD edition published by Shibukawa Sôemon in Ôsaka and published in Haruo Shirane (ed): Traditional Japanese Literature. An Antology, Beginning to 1600 (600 pp, Columbia Univesrity Press, 2012)

2. Noriko Tsunoda Reider: translation of the Itsuó gallery oldest Oeyama manuscript in Seven Demon Stories, 2016.

3.R. Keller Kimbrough. Translation of the text in Kanó Motonobu's original scroll text of 1522, to be published in 2017 in a new anthology of Japanese literature edited by Haruo Shirane (kindly sent in advance by K. Kimbrough for research usage in Prague.)